La traducción, una actividad en continua transformación tecnológica

Los idiomas oficiales del Curso son el euskera, el español y el francés. Se habilitará servicio de traducción para seguir el Curso en cualquiera de los idiomas.

21.Jul - 22.Jul 2022

Cód. I07-22

Mod.:
Online en directo Presencial

Edición
2022

Tipo de actividad
Curso de Verano

Fecha
21.Jul - 22.Jul 2022

Ubicación
Cité des Arts. Baiona

Idiomas
Euskera Español

Validez académica
20 horas

DIRECCIÓN

Itziar Cortés Etxabe, Elhuyar

Comité Organizador

Descripción

La tecnología está generando grandes cambios en el oficio de la traducción, y, en un momento como el actual en el que todo se mueve tan deprisa, es imprescindible crear foros que faciliten la reflexión sobre dichos cambios y la profundización de los contenidos. En este curso conoceremos diferentes aspectos de la traducción y contaremos con experiencias inspiradoras y debates interesantes.

También tendremos en cuenta el aspecto más tecnológico de la traducción, y contaremos con especialistas, tanto de la tecnología como de la lingüística, que nos explicarán cómo confluyen ambos mundos. Conoceremos, por un lado, las herramientas más adecuadas para los traductores, y, por otro, veremos cómo, a pesar de contar con herramientas como la traducción automática, debemos reflexionar sobre el modo de seguir garantizando la calidad de las traducciones.

El objetivo de este curso es aunar los diferentes puntos de vista relacionados con el oficio de la traducción: universidad, empresas, trabajadores autónomos, desarrolladores de tecnologías...

El Curso de Verano está dirigido a profesionales de la traducción, tanto de empresas o instituciones como autónomos. El alumnado tendrá la oportunidad de conocer diferentes posibilidades de trabajar con la tecnología desde el punto de vista lingüístico y aprender de las distintas experiencias que conocerá durante el curso.

También tendremos en cuenta el mercado de la traducción y contaremos con un espacio para reflexionar sobre el futuro del sector a corto y medio plazo.

LUGAR : 3 Av. Jean Darrigrand, 64100 Bayonne, Francia. Cómo acceder:
https://drive.google.com/file/d/1cjN4TPBgwGcuZjmioYWcZFbDILgYRFib/view?usp=sharing

Objetivos

Aunar los diferentes puntos de vista relacionados con el oficio de la traducción: universidad, empresas, trabajadores autónomos, desarrolladores de tecnologías...

Conocer mejor el mercado de la traducción.

Conocer las herramientas más útiles para los traductores.

Comprender el funcionamiento de la traducción automática para poder utilizar dicha tecnología en el trabajo diario.

Orientar la reflexión y el debate sobre la transformación del sector de la traducción.

Colaboradores específicos del curso

elhuyar
50 urte aurrerago

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
HEZKUNTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

Programa

21-07-2022

09:30 - 09:45 Presentación por parte de la Dirección de la actividad

Itziar Cortés Etxabe | Elhuyar - Hizkuntza eta Teknologia unitateko koordinatzailea

---

09:45 - 10:45 “Itzulpengintzaren sektorean erabiltzen den teknologiaren diagnosiaren aurkezpena/Presentación del diagnóstico sobre el uso de la tecnología en el sector de la traducción “

Elizabete Manterola Agirrezabalaga | EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartea)
Gabriel Cabrera Méndez | ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación) **(Participa via zoom)**

10:45 - 11:30 “Itzulpen automatikoa: porque yo lo valgo“

Leire Segura Garralda | Europako Batzordea - Itzultzailea

11:30 - 12:00 Pausa

12:00 - 13:30 “Itzulpen-teknologien lanketa unibertsitatean/Las tecnologías de la traducción en la Universidad“

Elizabete Manterola Agirrezabalaga | UPV/EHU - Irakaslea
Zuriñe Sanz Villar | UPV/EHU - Irakaslea eta ikertzailea
Nora Aranberri Monasterio | UPV/EHU - Irakaslea

13:30 - 15:30 Pausa

15:30 - 17:00 Mesa Redonda: “El papel de las asociaciones frente a los cambios en el sector/ Itzultzaile-elkarteen rola sektoreak bizi duen aldaketaren aurrean“

Itziar Cortés Etxabe | Elhuyar - Hizkuntza eta Teknologia unitateko koordinatzailea (Modera)
Iris Baeza | APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) - Vocal en la Junta de APTIC
Iria Castro Fernández | AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación) - Vocal en la junta directiva
Claudia María Torralba Rubinos | EIZIE (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen elkartea) - Zuzendaritzako kidea
Laura Solana Garzón | ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) - Presidenta

---

22-07-2022

09:30 - 11:00 “Itzulpen automatikoaren ikerketa eta garapena/Investigación y desarrollo de la traducción automática“

La traducción automática en la investigación

Ona de Gibert Bonet | Barcelona Supercomputing Center - Research Engineer

Ikerkuntzatik garapenera, errealitatearen isla

Amaia Jauregui Carrera | Elhuyar - Itzulpengintzarako teknologien alorreko

koordinatzailea
Ander Corral Naves | Elhuyar - Ikertzailea

11:00 - 11:45 “Postedizioa jolas gisa/La posedición, ¿un juego?“

Ane Goenaga Unamuno | Elhuyar

11:45 - 12:15 Pausa

12:15 - 13:00 “Ikus-entzunezko itzulpena/La traducción audiovisual“

Imanol González Dueñas | Itzultzaile, interprete eta bikoizketa-aktore autonomoa

---

13:00 - 15:00 Pausa

15:00 - 16:45 Mesa Redonda: “Itzulpengintza bidegurutzean: Gutenbergetik pantaila digitaletara. Irabaziak eta galerak / La traducción en una encrucijada: de Gutenberg a las tecnologías para la traducción. Ventajas y desventajas“

Itziar Cortés Etxabe | Elhuyar - Hizkuntza eta Teknologia unitateko koordinatzailea (Modera)
Idoia Santamaría Urkaregi | Elhuyar - Itzultzailea
Iñigo Errasti Aranbarri | Bizkaiko Foru Aldundia - Itzultzailea
Fernando Rey Escalera | Nafarroako Unibertsitate Publikoa - Euskararako Atal Teknikoko burua (itzultzatzaile taldearen arduraduna)

16:45 - 17:00 Cierre

Itziar Cortés Etxabe | Elhuyar - Hizkuntza eta Teknologia unitateko koordinatzailea

---

Dirigido por:

Itziar Cortés Etxabe

Elhuyar

Licenciada en Ingeniería Informática por la UPV/EHU en 2009 y máster en Análisis y Procesamiento del Lenguaje Natural por la UPV/EHU en 2011. Lleva 13 años trabajando en Elhuyar en el área de las tecnologías de la lengua. Actualmente es coordinadora de la unidad de Lengua y Tecnología de Elhuyar.

Profesorado

Nora Aranberri Monasterio

UPV/EHU

Nora Aranberri hizkuntza naturalaren prozesamenduari buruzko Ixa ikerketa-taldeko ikertzailea da (http://ixa.si.ehu.es/) eta UPV/EHUko Letren Fakultateko irakaslea. Itzulpen automatikoan aditua da eta, arlo horretan, itzulpen-sistemen ebaluazioari, ustiapenari eta eraginari erreparatzen dio. Itzultzaile profesionalen zein erabiltzaile ez-profesionalen erabilera du aztergai nagusi. Bere azterketa-hizkuntzen artean euskara nabarmentzen da. Horrek ahalbidetzen dio aztertzea hizkuntza gutxituentzat itzulpen automatikoak zer aukera eta arrisku dituen. Itzultzaile profesionalei eta ikastunei zuzenduriko post/edizio tailer praktikoak zuzendu ditu eta Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartearekin kolaboratzen du.

Iris Baeza

Iris Baeza es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona y cuenta con un Máster en Traducción Audiovisual (ISTRAD). Hace doce años que se dedica a la traducción y corrección de textos en el ámbito de la localización, la transcreación y la traducción audiovisual. Además, se encarga de coordinar equipos, de gestionar y elaborar glosarios y guías de estilo, y de llevar a cabo controles de calidad lingüística, siempre de la mano de la tecnología. Tras vivir unos años en Londres, ahora reside en Barcelona y trabaja por cuenta propia desde hace 8 años. Forma parte de la junta directiva de APTIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya) y colabora en algunas comisiones de trabajo. Participar activamente de la vida asociativa le brinda la oportunidad de crecer tanto en el ámbito profesional como en el personal y de luchar por los derechos del colectivo.

Gabriel Cabrera Méndez

Dualia Teletraducciones SL

Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Traductor jurado e intérprete simultáneo de conferencias. Compagina su actividad profesional como traductor e intérprete con la docencia en el Grado en Lenguas Modernas y Traducción, y en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá. Es responsable de la Calidad de la Interpretación telefónica en Dualia Teletraducciones y miembro del Comité 174 de redacción de normas ISO sobre traducción e interpretación como vocal representante de ANETI. Miembro del grupo de investigación FITISPOs, de la Sociedad Científica de Mérida, premio Internacional de Innovación Docente en 2021 y autor de Mamá, quiero ser intérprete; entre de otras publicaciones.

Iria Castro Fernández

AGPTI

Iria Castro Fernández es traductora e intérprete. Se licenció en TeI por la Universidad de Vigo, posteriormente cursó el Máster de comercio internacional y en 2021 obtuvo el título de Especialista en rehablado intralingüistico e interlingüistico. Es autónoma desde hace 8 años donde ha podido trabajar en áreas diversas entre las que se encuentran el marketing, software o la interpretación. Es socia de AGPTI desde 2012, primero como estudiante y después como profesional donde ha pasado por puestos como tesorería o secretaría. Ahora mismo es vocal de la junta directiva.

Ander Corral Naves

Ingeniero informático especializado en computación (2017, UPV-EHU). Tambien posee un Máster en Computación y Sistemas Inteligentes (2018, UPV-EHU). Actualmente trabaja en la Elhuyar, en la unidad de Inteligencia Artificial. Los principales campos de investigación en los que trabaja son la traducción automática y las tecnologías del habla. En la traducción automática la investigación se centra en la traducción mediante redes neuronales (NMT), especialmente para idiomas con menos recursos lingüísticos. En el campo de las tecnologías del habla, la investigación se centra principalmente en el reconocimiento de voz (ASR) y la síntesis de voz (TTS).

Ona de Gibert Bonet

Barcelona Supercomputing Center

Ona de Gibert es investigadora en el Barcelona Supercomputing Center en el grupo de Traducción Automática, donde contribuye al desarrollo de tecnologías del lenguaje para lenguas minorizadas. Graduada en Lenguas y Literaturas Modernas por la UB, tiene un máster en Análisis y Procesamiento del Lenguaje por la UPV-EHU. Su experiencia con la traducción viene desde la implementación de la traducción en el mundo de la empresa hasta la investigación de nuevos métodos en su posición actual. Actualmente también es profesora asociada de dos universidades, la UPF y la UAB.

Iñigo Errasti Aranbarri

Bizkaiko Foru Aldundia

Iñigo Errasti Aranbarri, Bilbon jaioa, 1973an. Euskal Filologia (1998, Deustuko Unibertsitatea) eta Itzulpengintza eta Interpretazioko Gradua (2004, Euskal Herriko Unibertsitatea) ikasi zituen. Lehenik, irakasle aritu zen zenbait urtez, baina, 2005etik hona, itzultzen jardun du, Administrazioan gehienbat. 2006tik, Bizkaiko Foru Aldundian ari da lanean. Horrez gainera, zenbait itzulpen literario ere egin ditu.

Ane Goenaga Unamuno

Elhuyar

Imanol González Dueñas

Bikoizketa-aktorea, lokutorea eta testu-egokitzaile autonomoa.

Amaia Jauregui Carrera

Elhuyar

Informatikan ingeniaria (EHU/UPV, 2008) eta Hizkuntzen Azterketa eta Prozesamendua Masterra (EHU-UPV, 2012) tituluaren jabe. Elhuyarren lanean dihardu 2009 urteaz geroztik eta 13 urteko esperientzia honetan, web-aplikazio ezberdinen analisi eta garapenetan parte hartu du. Gainera, 2020 urteaz geroztik itzulpengintzarako teknologien zerbitzu-lerroko koordinatzailea da.

Elizabete Manterola Agirrezabalaga

UPV/EHU

Itzulpengintza eta interpretazio ikasketetan lizentziatu zen Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan (2004) eta UPV/EHUn egin zuen doktoretza (2012). Letren fakultatean dihardu lanean 2008tik. Itzulpengintza eta interpretazio graduko irakaslea da, eta besteak beste Itzultzaileentzako informatika ikasgaia irakasten du. Itzulpengintza eta teknologia graduondokoan ere irakasle aritu da, Informatikaren hastapenak itzultzaileentzat eta Ordenagailuz lagundutako itzulpena moduluetan. UPV/EHUko TRALIMA ikerketa taldeko partaide da 2010etik eta beste hainbat ikerketa-proiektutan parte hartu du, hala nola TRACE (UPV/EHU) edo EACT (UAB). Ikerketa egonaldiak egin ditu Nevadako Unibertsitateko Center for Basque Studies-en (AEB, 2013) eta Ottawako Unibertsitateko Itzulpengintza eta interpretazio eskolan (Kanada, 2016). Euskaratik erdaretarako itzulpena du ikergai nagusi, eta euskal literatura itzuliari buruzko katalogoa sortu zuen (http://www.ehu.eus/ehg/eli/).

Fernando Rey Escalera

Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Medikuntzan eta Kirurgian lizentziatua Nafarroako Unibertsitatean. Zenbait urtez euskara irakasle ibili ondoren, 1988az geroztik itzultzaile lanetan ari da Nafarroako Gobernuan. Igela argitaletxeak aukera emanda, literatura itzulpenera salto egin, eta ofizio eta afizio bihurtu zaizkio itzulpengintza eta testuen

zuzenketa. Gaur egun Nafarroako Unibertsitate Publikoko Euskararako Atal Teknikoko burua da.

Claudia María Torralba Rubinos

Itzulpengintza eta Interpretazioko Gradua (UPV/EHU, 2017) eta Interpretazioko Masterra (Heriot-Watt, 2018) egin eta gero, itzultzaile eta interprete autonomo lanetan aritu da zenbait urtez. Orain, doktoretza-tesia prestatzen ari da, eta irakasle dihardu EHUko Euskal Hizkuntza eta Komunikazioa Sailean. EIZIEko kide da 2017tik eta Zuzendaritza Batzordeko kide 2021eko Batzar Nagusiaz geroztik.

Idoia Santamaría Urkaregi

Elhuyar, Itzultzailea

Euskal Filologian lizentziaduna, itzulpengintzan dihardu 1980ko hamarkadaren amaieratik. Bikoizketarako testuak itzultzen eta egokitzen hasi zen aurrena, eta askotariko testuak itzultzen jarraitu zuen gero. Batik bat alemanetik, ingelesetik eta frantsesetik itzultzen du euskarara zein gaztelaniara, eta euskara eta gaztelaniaren artean, berriz, bi noranzkoetan. 2004ko urtarrilean hasi zen lanean Elhuyarren, eta, itzultzaile, zuzentzaile eta trebatzaile dihardu harrezkeroztik. Trebatzaile gisa, gaztelaniazko ikastaroak ematen ditu euskarazko itzultzaileentzat. Elhuyarren hasi aurretik, Europar Batasuneko Erakundeen Itzulpen Zentroan (Luxenburgon) aritu zen itzultzaile eta zuzentzaile hiru urte eta erdiz. Literatura-lanak ere itzultzen ditu tarteka. Orain arte argitaratutako azkenak (Ingebog Bachmann, Aldibereko, Igela-Erein, 2019) 2020ko Itzulpengintzako Euskadi Saria irabazi zuen.

Zuriñe Sanz Villar

Zuriñe Sanz Villar itzulpengintzan lizentziatu zen 2008an Heidelberg-eko Unibertsitatean, eta 2015ean, alemanetik euskararako unitate fraseologikoen itzulpenari buruzko doktore-tesia defendatu zuen Euskal Herriko Unibertsitatean, non lanean diharduen irakasle eta ikertzaile gisa 2011. urtetik. Honako hauek dira bere ikerketa-lerroak: corpusean oinarritutako itzulpen ikasketak, unitate fraseologikoen itzulpena, itzulpengintza eta teknologia eta itzulpengintzaren didaktika. Orain arteko ibilbidean, hiru ikerketa-

egonaldi egin ditu. Lehena 2013an, Mannheim-eko Hizkuntza Alemanaren Institutuan (IDS); bigarrena 2015ean Renon, Euskal Ikasketen Zentroan (Center for Basque Studies), eta hirugarrena Berlineko Humboldt Unibertsitatean, 2017an.

Leire Segura Garralda

Comisión Europea

Es licenciada en Comunicación Audiovisual (Universidad de Navarra, 2012) y graduada en Traducción e Interpretación (Universidad del País Vasco, 2016). Tras hacer unas prácticas en la empresa Centro de Comunicación Internacional S.L. (Pamplona) durante sus estudios, continuó trabajando en ella como gestora de proyectos y revisora. En 2018 se mudó a Luxemburgo para trabajar como traductora en el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de la Traducción, en la Comisión Europea.

Laura Solana Garzón

Desde 2021, Laura preside la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad). Cuenta con una dilatada experiencia como traductora e intérprete ayudando a distintas organizaciones a transformar sus ideas en mensajes multilingües y está habilitada como traductora-intérprete jurada de inglés por el Ministerio de Asuntos Exteriores, de Unión Europea y Cooperación desde 2012.

Precios matrícula

PRESENCIAL	HASTA 21-07-2022
UNUM – Cursos de Verano transfronterizos	0 EUR

ONLINE EN DIRECTO	HASTA 21-07-2022
UNUM – Cursos de Verano transfronterizos	0 EUR

Lugar

Cité des Arts. Baiona

3 Av. Jean Darrigrand, 64100 Bayonne, Francia.

Aquitania